

**INFORMAZIONI  
PERSONALI****LALICATA MARIA**  
**CV ai fini della pubblicazione****OCCUPAZIONE PER LA  
QUALE SI CONCORRE**

**BANDO PER IL CONFERIMENTO DI N° 60 INCARICHI DI INSEGNAMENTO A TITOLO ONEROSO, AI SENSI DELL'ART. 23, COMMA 2, DELLA LEGGE N. 240/2010, DA EROGARE PER L'ANNO ACCADEMICO 2024-2025 NEI CORSI DI STUDIO DI PERTINENZA DEL DIPARTIMENTO DI COMUNICAZIONE E RICERCA SOCIALE CODICE BANDO: DOC 353/2024, disposizione n. 1641 del 26 luglio 2024:**  
**Lingua Spagnola, I Semestre, 48h, a.a. 2024-25, Corso di Laurea in *Comunicazione Tecnologie e Culture digitali*, 32389/13**  
**Lingua Spagnola, II Semestre, 48 h, a.a. 2024-25, Corso di Laurea in *Comunicazione Pubblica e d'Impresa*, 32388/7.**

**ESPERIENZA  
PROFESSIONALE:**

**PROGETTO DI RICERCA** Fa parte del gruppo di 23 Ricercatori del progetto di ricerca: "El legado historiográfico de Alfonso X (II): fuentes, influencias y lecturas" Proyecto de Investigación LEHIAL II (Ref. PID2021-127417NB-I00) IEMYRhd - Universidad de Salamanca" diretto dal Prof. Francisco Bautista, professore titolare della cattedra di Letteratura Spagnola presso il Dipartimento di Letteratura Spagnola e Ispanoamericana dell'Università di Salamanca. Il progetto ha durata triennale a partire dal 1 settembre 2022.

**COMITATO DI REDAZIONE  
EDITORIALE**

da dicembre 2022 fa parte del Comité de Redacción della rivista *Paremia* (ISSN-e: 2172-1068) La rivista *Paremia* è pubblicata da Asociación Cultural Independiente, le cui attività sono scientifiche e didattiche; per l'edizione si avvale della collaborazione dell'Instituto Cervantes. Il primo numero della Rivista *Paremia* fu editato nel 1993 e si è diffusa in cartaceo fino al numero 30. Da 15 anni viene pubblicata, con libero accesso, nella pagina web dell'Instituto Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>). Aree di conoscenza: Linguistica Generale. Antropologia Sociale. Filologia. Linguistica. Sociolinguistica. Traduzione. Unità fraseologica. Etnolinguistica.

**Esperienza docenza presso  
Università Straniere:**

**2022 Salamanca (Spagna)** il 9-10 e 11 Maggio 2022 ha tenuto il Seminario “*Análisis contrastivo español- italiano de los refranes de El Quijote* de Miguel de Cervantes presso il Dipartimento di Filologia Moderna dell’Universidad de Salamanca per un totale di 10 h.

**2021 Mato Grosso  
do Sul (Brasil)**

**3.09.2021** ha prodotto una **videolezione** dal tema: En el Siglo XXI ¿es posible todavía “fruir” del legado de Miguel de Cervantes y Saavedra? Per la disciplina Literatura Española I, offerta agli studenti nel 2 semestre sotto la responsabilità della Prof.ssa Cleuza Andreia Garcia Muniz. Facultad de Artes, Letras y Comunicación, Universidad General de Mato Grosso do Sul (Brazil)

**Incarichi docenza ed  
esperienza Universitaria:****Università “La Sapienza”**

a.a. 2023-24  
a.a. 2022-23  
a.a. 2021-22  
a.a. 2020-21

**a.a. 2023-24: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione Pubblica e d’Impresa** presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell’Università degli Studi di Roma “La Sapienza” per un totale di 48 h di lezioni frontali, II semestre.

**a.a. 2023-24: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione Tecnologie e culture digitali** presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell’Università degli Studi di Roma “La Sapienza” per un totale di 48 h di lezioni frontali, I semestre.

**a.a. 2022-23: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione Pubblica e d’Impresa** presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell’Università degli Studi di Roma “La Sapienza” per un totale di 48 h di lezioni frontali, II semestre.

**a.a. 2022-23: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione Tecnologie e culture digitali** presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell’Università degli Studi di Roma “La Sapienza” per un totale di 48 h di lezioni frontali, I semestre.

**a.a. 2021-22: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso**

**di Laurea in Comunicazione Tecnologie e culture digitali** presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per un totale di 48 h di lezioni frontali, I semestre.

**a.a. 2021-22: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione pubblica e d'impresa** presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per 48h di lezioni frontali, II Semestre.

**a.a. 2020-21: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione pubblica e d'impresa** presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per un totale di 48h di lezioni frontali, II Semestre.

### Università RomaTre

**a.a. 2018 – 2022** **Dal 2018 al 2022: E' Cultore della materia "Cultura dei Paesi di lingua Spagnola (LM) e "Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola" L-Lin/07** presso Dipartimento di Scienze Politiche – Università di RomaTre e collabora con la cattedra della Prof.ssa L.A. Messina Fajardo.

**a.a. 2019-2020** **incarico di didattica integrativa per l'insegnamento di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola L-LIN-07** presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Università di RomaTre, dal titolo: "Analisi fraseologico contrastivo spagnolo-italiano" per un totale di **16 h di lezioni** frontali dal 1.10.2019 al 30.9.2020, I semestre.

**a.a.2018-19** ha tenuto il **seminario "Donne, Politica, Lingua, Cultura e Società"** nell'ambito della **attività formativa integrativa** del corso di Laurea Magistrale di Cultura e Istituzioni dei paesi di lingua spagnola, cattedra Prof.ssa Luisa Messina Fajardo presso il Dipartimento di Scienze Politiche della Università degli Studi di Roma Tre (L-LIN/07, 2CFU, 8h di lezione frontale).

**a.a. 2017-18** **partecipa come membro di commissione di laurea triennale della sessione estiva A.A. 2017-18** in quanto nominata a sostituire la Prof.ssa Luisa Messina Fajardo presso il Dipartimento di Scienze Politiche della Università degli Studi di RomaTRE.

**1992 – Abilitazione alla professione docente per la Cl. A24 per l'insegnamento della lingua spagnola presso la scuola secondaria** **1992 Ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento della Lingua e civiltà Straniera (lingua spagnola classe di concorso A24) per l'istruzione secondaria di 2 grado** in quanto collocata al 17 posto in graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami. Concorso a cattedra 0 per titoli ed esami DM 21.03.1990

## di secondo grado

1998-99 – 2023-24 e  
continua ad oggi

Vincitrice del concorso a  
cattedra per titoli ed esami  
D.M. 21.03.1990, per la  
classe di concorso A-24  
Lingua e civiltà straniera  
(Lingua Spagnola)

**E' Docente con contratto a tempo indeterminato per l'insegnamento della Lingua e civiltà Spagnola, Istruzione secondaria di secondo grado dal 1998-99 quale vincitrice di concorso.**

Dall'a.s. 2016-17 ad oggi e continua, presta servizio in qualità di docente di lingua e civiltà spagnola presso il Liceo Linguistico Statale "E. Majorana" di Roma.

1991-  
Abilitazione alla  
professione docente per la  
CLA25 per l'insegnamento  
della Lingua Spagnola  
presso la scuola secondaria  
di primo grado

**Nel 1991 ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento della Lingua Spagnola (classe di concorso A25) per l'istruzione secondaria di 1 grado poiché collocata al 7 posto in graduatoria del Concorso pubblico per titoli ed esami D.M. 21.03.1990.**

Dal a.s. 1999-2000  
Al 2000-01

**E' incaricata a tenere corsi di Lingua Spagnola previsti dal Progetto "Lingua 2000" del Ministero Pubblica Istruzione per la diffusione della lingua spagnola considerata minoritaria. Tiene i corsi presso la scuola media "Grazia Deledda", Via Fiortifiocca Roma**

Dal a.s. 2001-02 ad oggi

**Ha tenuto corsi di preparazione al DELE B1, B2, C1 presso i licei dove ha prestato servizio e continua ad oggi.**

Esperienza come  
amministrativa nella  
Pubblica Amministrazione

Dal 1986-1998

**Impiegata amministrativa di V livello presso il Ministero della Pubblica Istruzione – Gabinetto e Segreteria On.le Ministro, Roma, quale vincitrice del concorso per titoli ed esami.**

Esperienza come  
amministrativa nel privato

Dal 1978-1985

**Impiegata amministrativa presso la Multinazionale FORD CREDIT SPA, finanziaria della FORD italiana, di Roma.**

**ISTRUZIONE E  
FORMAZIONE  
ACCADEMICA**

2017

Consegue il **Dottorato di ricerca internazionale presso l'Università di Salamanca (Spagna)**, Facoltà di Lettere, Corso di dottorato in "Letteratura Spagnola e ispanoamericana: ricerca avanzata". Discute la tesi di dottorato internazionale dal titolo: *Hacia la "fruición" del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano del "Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha"* de Miguel de Cervantes y Saavedra con la votazione di: "Sobresaliente cum laude", Direttori di tesi Dott. Francisco Bautista Pérez della Università di Salamanca e Prof. Francisco J. Lobera Serrano della Università degli studi di Roma "La Sapienza".

2005

**Master di II livello in Traduzione Specializzata -Lingua Spagnola-** Ámbito Letterario, presso l'Università degli studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere discutendo una tesina di traduzione di quattro capitoli della prima parte del *Don Chisciotte della Mancía* di Miguel de Cervantes e specificatamente i capitoli: XLI, XLIII, XLIV y XLV e paratesti finali, votazione OTTIMO.

**Esami Universitari  
extracurriculari**

a.a.2002-03  
a.a. 2001-02

Consegue due esami universitari extracurriculari in *Lingua e Letteratura italiana I e Lingua e Letteratura italiana II* presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" entrambi con votazione di 27/30, negli anni accademici rispettivamente 2001-2002 e 2002-03.

a.a.1987-1988

**Laurea in Lingue e letterature straniere moderne - Lingua Spagnola** (vecchio ordinamento) conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Roma "La Sapienza" il 7 luglio 1988 discutendo la tesi: *I paesaggi dell'anima* di Miguel de Unamuno, relatore chiar. Prof. Norbert von Prellwitz e correlatore dott. Francisco J. Lobera Serrano con votazione di 104/110. Laurea equiparata in data 31.01.2011 alla Laurea Specialistica in STUDI LETTERARI E LINGUISTICI (Classe 42/S).

**PARTECIPAZIONE A  
CONGRESSI IN  
QUALITÀ DI:  
PRESIDENTE DI  
SESSIONE,  
RELATORE,  
CONGRESSISTA**

- 2023** Partecipa in qualità di congressista al II Convegno Dottorale dell'Associazione Phrasis, "Nuovi studi di fraseologia e paremiologia", svoltosi nel Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università Roma Tre durante i giorni 27 e 28 ottobre 2023.
- 2022** Partecipa in qualità di Presidente della Sessione Parallela 4A del 16 settembre 2022 dell'VIII Congresso Internazionale PHRASIS Milano 2022 "Fraseologia e Paremiologia: modelli e dinamiche" presso l'Università Cattolica di Milano dal 15 al 16 settembre 2022.
- 2022** Il 15 settembre 2022 partecipa come relatore assieme alla Prof.ssa L. Messina Fajardo (Università Roma Tre) all'VIII Congresso Internazionale PHRASIS Milano 2022 presso l'Università Cattolica di Milano con una comunicazione dal titolo: "Los Universales fraseológicos en relación con la indumentaria presentes en el Quijote: análisis diacrónico contrastivo (español-italiano)" (in corso di pubblicazione).
- 2022** Partecipa ai lavori dell'VIII Congresso Internazionale PHRASIS Milano 2022 "Fraseologia e Paremiologia: modelli e dinamiche" presso l'Università Cattolica di Milano dal 15 al 16 settembre al 2022.
- 2022** Partecipa il 28 ottobre 2022 a Madrid in qualità di relatrice al Congresso Internazionale "Mujeres, Artistas y Escritoras en la Querelle des Femmes" presso la Universidad Nacional Educación a distancia (UNED) con una comunicazione dal titolo: "La mujer en los refranes de El Quijote. ¿Análisis diacrónico contrastivo español-italiano de una recepción misógina?"
- 2022** Partecipa ai lavori del Congresso Internazionale "Mujeres, Artistas y Escritoras en la Querelle des Femmes" presso la Universidad Nacional Educación a distancia (UNED) Madrid dal 27 al 29 ottobre 2022.
- 2021** Partecipa come relatrice al congresso di Cuba: Il titolo della comunicazione é: "Los universales fraseológicos en relación con la indumentaria presentes en El Quijote: Análisis diacrónico contrastivo (español-italiano)", Convención científica Internacional 2021UCLV.
- 2021** Partecipa al VII Congresso Internazionale PHRASIS *Fraseologia, Paremiologia e Terminologia* Padova, in modalità video-conferenza per COVID19, 14-15 gennaio

- 2021 organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova con la presentazione di un Poster dal titolo: "Tripas llevan corazón que no corazón tripas". Análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con "somatismos" de *El Quijote*.
- 2020** Partecipa al II Congresso Internazionale: *Venezuela, Tenciones, Conflicto y paz*, in modalità di video-conferenza per COVID19, 18-20 maggio 2020, organizzato dalla Università di Roma Tre, Dipartimento di Scienze Politiche, Presidente L. Messina Fajardo con la comunicazione: *Matteo Renzi. El destinatario en el discurso político*.
- 2019** VI Congresso Internazionale PHRASIS: *Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive*, organizzato presso l'Università degli studi di Roma Tre Dipartimento di Scienze Politiche, ha partecipato con la comunicazione: *¿Duro es ya el alcacel para zamponas? Hacia un análisis diacrónico de las traducciones italianas de los refranes del Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes.
- 2019** I Congresso Internazionale: *Venezuela, desde la búsqueda de la paz hasta el discurso político*, ha partecipato con la comunicazione: *El estudio del discurso político en español: un enfoque para los estudiantes de Ciencias Políticas* (H. Chávez).
- 2018** Nell'ambito degli incontri del Circolo Fiorentino di *Phrasis* è invitata a partecipare come relatrice alla conferenza dal titolo: "Donna e pregiudizi di genere nel linguaggio fraseo-paremiologico italiano e spagnolo" presso l'Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lettere e Filosofia.
- 2018** Nell'ambito degli incontri del Circolo Romano di *Phrasis* è invitata a partecipare come relatrice alla conferenza dal titolo "Stereotipi di genere nel linguaggio fraseo-paremiologico italiano e spagnolo" presso l'Università degli Studi di RomaTre, Dipartimento di Scienze Politiche.
- 2018** Nell'ambito del V Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia dal titolo: *Lessicalizzazioni "complesse". Ricerche e teoresi* svoltosi presso l'Università di Catania, 26-29 settembre 2018, Dipartimento di Scienze Umanistiche, presenta una comunicazione dal titolo: *Hacia la "fruición" del refrán. La traducción al italiano de los refranes de El Quijote. ¿Un reto alcanzable?.*
- 2016** E' invitata dall'Istituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMYT) della Università Complutense di Madrid a partecipare alla tavola rotonda "Traducir El Quijote en el siglo XXI" che ha avuto luogo presso l'Università Complutense di Madrid, Facoltà di Lettere e Filosofia.
- 2016** E' stata invitata a partecipare alla presentazione del libro *El Quijote universal. Siglo XXI*. (la obra maestra de Cervantes en 150 traducciones) quale traduttrice in italiano del cap. 45 della I parte "Donde se acaba de averiguar la duda del yelmo de Mambrino y de la albarda, y otras aventuras sucedidas, con toda verdad" presso la *Biblioteca Nacional de España* di Madrid.

**STAGE IN SPAGNA**

- 2019 **Certificato di soggiorno in Spagna, non inferiore ai 6 mesi**, svolto in Spagna per effettuare ricerche inerenti il dottorato, rilasciato dal Prof. Francisco Baustista Pérez, Universidad de Salamanca.
- 2005 **BORSA DI STUDIO ERASMUS-SOCRATES (Universidad Complutense-La Sapienza)** nell'ambito dello svolgimento del Master di II liv per realizzare le ricerche inerenti la stesura della tesina.

**PROVE CONCORSUALI IN LINGUA SPAGNOLA**

- 2018/19 **Supera la prova orale, sostenuta in Lingua Spagnola**, del Concorso bandito dal **Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale** per la qualifica di "lettore di lingua italiana" da destinare presso le Università Statali situate nelle aree di Lingua Ispanica (Spagna e Latino America), conseguendo la votazione di 36/40.

**CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE**

- 2000 **consegue il D.E.L.E. (Diploma Español Lengua Extranjera) Livello "Superior"** corrispondente all'attuale C2) a Maggio 2000, rilasciato dal Ministro della Pubblica Istruzione Spagnolo, in seguito alla valutazione effettuata dall'Università di Salamanca.

**LINGUA MADRE** ITALIANA

**ALTRE LINGUE**

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Lingua spagnola	C2	C2	C2	C2	C2
<b>Possiede il DELE SUPERIOR conseguito il 5 giugno 2000</b>					
Lingua inglese	A2	A2	A2	A2	A2

**Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto**  
 Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato  
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

**COMPETENZA DIGITALE**

**AUTOVALUTAZIONE**

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
BASE	BASE	BASE	BASE	BASE

**PUBBLICAZIONI:**
**Con altri autori:**

**2023** Muniz, Andrea Garcia, Lalicata, Maria, Cruz Thyago José da: *Paremiologia: enfoques interdisciplinares*, ed. Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil, 2023, pp.212, <https://repositorio.ufms.br/handle/123456789/7242>

**MONOGRAFIA:**

**2019** Lalicata, Maria: *Hacia la "frucción" del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano de la Segunda parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes y Saavedra, con prefazione di G. Grilli, ed. Tab, Roma, 2019, pp.312, ISBN: 978-88-31352-27-7.

**ARTICOLI E TRADUZIONI**

**2023** Lalicata Maria: "¡Jo que te estrego, burra de mi suegro! El caso de los refranes "asnales" de El Quijote y su traducción al italiano", en *Paremiologia: enfoques interdisciplinares*, ed. UFMS, Brasil, 2023, pp. 87-111, <https://repositorio.ufms.br/handle/123456789/7242>

**2023** Lalicata, Maria: "La mujer en los refranes de *El Quijote*. ¿Análisis diacrónico contrastivo español-italiano de una recepción misógina?" en *Mujeres en la Querelle des femmes*, Bartolotta, Tormo-Ortiz (Editores), UNED, Madrid, 2023, pp- 209-222, ISBN: 978-84-362-7957-3

**2022** Lalicata, Maria: "¿Detrás de la cruz está el diablo? Hacia la fruición de los refranes de El Quijote al italiano", en *Fraseologia e Paremiologia: múltiples abordagens*, Campo Grande, MS : Ed. UFMS, 2022, pp. 193-221, ISBN 978-65-89995-06-7.

**2022** Lalicata, Maria: "¿Duro es ya el alcael para zamponas? Hacia un análisis diacrónico de las traducciones italianas de los refranes del Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes", in *Fraseologia e Paremiologia tra lingua e discorso*, *Topoi* N. 9, ed. Aracne, 2022, pp. 469-484, ISBN 979-12-218-0182-8.

**2022** Lalicata, Maria, "El discurso político: un enfoque para los estudiantes de Ciencias Políticas" en *Venezuela: Tensiones, Conflictos y Paz*, ed. Generis publishing, 2022,

pp.146-157, ISBN 979-8-88676-144-3.

**2021** Lalicata, Maria: "Tripas llevan corazón que no corazón tripas". Análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con "somatismos" de *El Quijote* in *eHumanista/IVITRA* 19, 2021, pp. 382-398, ISSN 1540 5877.

**2020** Lalicata, Maria: "Aprossimazioni a Jewish voices from arab countries in contemporary italian prose", *Dialogoi* n. 7, Mimesis ed. (Milano -Udine), 2020, pp.265-271, ISBN 978-88-5757-532-2.

**2020** Lalicata Maria, "Hacia la 'frucción' del refrán. La traducción al italiano de los refranes de El Quijote. ¿Un reto alcanzable?" in *Lessicalizzazioni complesse -Ricerca e Teoresi*, in *Topoi* 7, Aracne ed., 2020, pp. 581-595, ISBN 978-88-255-3742-0.

**2018** "Hacia la "frucción" del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano del Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha" de Miguel de Cervantes y Saavedra in *PHRASIS* Rivista di studi fraseologici e paremiologici N. 2 - Sessione Tesi di Dottorato -. Avant ed., Barcelona, 2018, pp. 114-118, ISSN 2531-0755.

**2016** Lalicata. Maria, "Traducir El Quijote al italiano. Actualidad y tradición de los refranes", *Dialogoi* n. 3, Aracne ed., 2016, pp. 25-40, ISBN 978-88-548-9844-8.

Traduzione di  
Capitoli di Libro

**2016** *El Quijote Universal. Siglo XXI*, director académico José Manuel Lucía Megías, Traducción al italiano del Cap. 45 de la Primera parte de la obra "Dove si chiariscono i dubbi sull'elmo di Mambrino e sul basto, con altre avventure accadute per davvero" realizzata da Maria Lalicata, Ed. Machado Libros, Madrid, pp. 497-504, ISBN 978-84-7774-994-3.

**2015** *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes. Traduzione italiana in occasione delle celebrazioni del IV Centenario della Seconda parte dell'opera (1615-2015), a cura di Patrizia Botta, con la riedizione della Prima parte, dove a partire dal capitolo XLI fino al LII e paratesti finali, la traduzione è stata realizzata da Maria Lalicata, Ed. Mucchi, Modena, 2015, ISBN 978-88-7000-673-5.

Posters:

**2021.** Lalicata, Maria: Póster: "Tripas llevan corazón que no corazón tripas". Hacia un análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con "somatismos" de El Quijote, Università RomaTre e Phrasis presentato nell'ambito del VII Congresso *Phrasis* organizzato dal *Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari* dell'Università di Padova.

**2019.** Lalicata, Maria e Ruggeri Alessia, Gráfica G. Caprari: partecipano con la realizzazione di un poster che illustra la storia e le attività dell'Associazione *Phrasis* nella sezione: "La exposición de Carteles" coord. por J. Sevilla Muñoz, del 27 al 31 de Mayo de 2019, Bloque n. 3. Consolidación de la paremiología y de la fraseología desde 2006, 3.5 Asociaciones, presso l'Universidad Complutense di Madrid.

## Principali linee di ricerca

Le principali linee di ricerca afferiscono sia all'analisi paremiologica che fraseologica dei testi più rappresentativi dei secoli d'oro, con particolare riguardo al *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes.

Particolare attenzione ha rivolto allo studio traduttologico delle unità fraseologiche e proverbiali tanto presenti nel *Don Chisciotte* che spesso viene definito come una raccolta di proverbi. Significativa, dal punto di vista paremiologico, è stata l'analisi delle 14 traduzioni italiane complete in diacronia di tale opera con particolare attenzione allo studio della "fruizione" da parte del lettore italiano.

Ha inoltre approfondito non solo lo studio teorico della traduzione ma si è messa in gioco traducendo in italiano gli ultimi 12 capitoli della Prima parte del *Don Chisciotte* in occasione del IV centenario (1605-2005).

Si è occupata della narrativa della generazione del '98 e in particolare di uno dei suoi più autorevoli rappresentanti: Miguel de Unamuno. Ha approfondito lo studio dell'opera *Paisajes del alma* attraverso una puntuale analisi semantica.

Attualmente si occupa dello studio del linguaggio politico attraverso l'analisi di alcuni discorsi politici significativi pronunciati tanto da uomini politici latino-americani che da politici italiani.

Si è occupata anche di un tema ancora poco studiato e catalogato della letteratura italiana moderna e contemporanea quale la prosa dagli anni '90 ad oggi attraverso l'analisi della lingua italiana come "lingua veicolare" di alcuni autori ebrei-arabi provenienti dal bacino del Mediterraneo e del loro parlare dello strappo dal paese di origine e dell'inserimento in Italia.

Ultimamente sta orientando la sua ricerca nell'ambito della letteratura di genere e in particolare della *Querelle des femmes*.

Dal 2016 è socia PHRASIS (Associazione italiana di Fraseologia e di Paremiologia) e dal 2018 di AISO (Asociación Internacional "Siglo de oro").

Partecipa ai congressi nazionali e internazionali.

**DATI PERSONALI**

**Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".**

**Roma, 1 settembre 2024**